

WILLIAM SHAKESPEARE

KING LEAR



中英對照
莎士比亞叢書之七

李爾王



實秋譯

遠東圖書公司

中英對照
莎士比亞叢書之七

李 爾 王

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

新聞局登記證局版臺業字零捌貳零號
中華民國六十五年二月一版

中英對照

莎士比亞叢書之七

李爾王

定價新台幣伍拾貳元

(外埠酌加運費)

版權不准
所翻印

譯者

梁

實

秋

發行人

浦

家

麟

印刷者

遠

東

圖

書

公

司

發行所

遠

東

圖

書

公

司

臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，M. J. Craig 編，牛津大學出版部印行一九六九年版。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及挿曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

DRAMATIS PERSONAE

LEAR, King of Britain.

KING OF FRANCE.

DUKE OF BURGUNDY.

DUKE OF CORNWALL.

DUKE OF ALBANY.

EARL OF KENT.

EARL OF GLOUCESTER.

EDGAR, Son to Gloucester.

EDMUND, Bastard Son to Gloucester.

CURAN, a Courtier.

OSWALD, Steward to Goneril.

Old Man, Tenant to Gloucester.

Doctor.

Fool.

An Officer, employed by Edmund.

A Gentleman, attendant on Cordelia.

A Herald.

Servants to Cornwall.

GONERIL,	} Daughters to Lear.
REGAN,	
CORDELIA,	

Knights of Lear's Train, Officers, Messengers, Soldiers, and Attendants.

SCENE.—Britain.

劇中人物

李爾 (Lear) ，不列顛王。

法蘭西王 (King of France) 。

白根地公爵 (Duke of Burgundy) 。

康瓦公爵 (Duke of Cornwall) 。

阿班尼公爵 (Duke of Albany) 。

坎特伯爵 (Earl of Kent) 。

格勞斯特伯爵 (Earl of Gloucester) 。

愛德加，格勞斯特之子 (Edgar) 。

哀德蒙 (Edmund) ，格勞斯特之私生子。

柯倫 (Curan) ，一廷臣。

奧斯瓦 (Oswald) ，剛乃綺之管家。

老人，格勞斯特之佃戶。

醫生。

弄臣。

一官佐，愛德蒙所任用。

一紳士，考地利亞之隨侍。

一傳令官。

康瓦之僕役多人。

剛乃綺 (Goneril)

瑞干 (Regan)

考地利亞 (Cordelia)

} 李爾之女。

李爾之侍衛多人，官佐，信使，軍士，及侍從等。

地點：不列顛。

KING LEAR

ACT I.

SCENE I.—A Room of State in KING LEAR'S Palace.

Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND.

KENT. I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER. It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

KENT. Is not this your son, my lord? 8

GLOUCESTER. His breeding, sir, hath been at my charge: I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to it.

KENT. I cannot conceive you. 12

GLOUCESTER. Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-wombed, and had, indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault? 16

KENT. I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

GLOUCESTER. But I have a son, sir, by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account: though this knave came somewhat saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund? 25

EDMUND. No, my lord?

GLOUCESTER. My Lord of Kent: remember him hereafter as my honourable friend. 28

EDMUND. My services to your lordship.

KENT. I must love you, and sue to know you better.

EDMUND. Sir, I shall study deserving.

GLOUCESTER. He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming. 33

李爾王

第一幕

第一景：李爾王宮。

坎特，格勞斯特，哀德蒙上。

坎 我以為國王對於阿班尼比對於康瓦更寵愛一些。

格 我們一向是這樣看法的：但是如今，析分國土，倒看不出他是偏重哪一位公爵；因為分得非常均勻，精密的計較起來也辨不出孰薄孰厚。

坎 這不是你的兒子麼，先生？

格 他的撫養是由我擔負的：我常常的親顏承認他，現在倒忝不知慚了。

坎 我不明白你的意思。

格 先生，這位青年的母親却能：所以她的肚子凸了，在她的床上未有丈夫之前，搖籃裏先有了兒子。你覺得這是錯事麼？

坎 兒子長得這樣漂亮，我倒不能願你不犯那椿錯事了。

格 但是我有一個嫡出的兒子，比這一個差不多還大一歲，可是我並不偏愛他：這傢伙誰也沒有要他來，他幽莽的來到了世上，可是他的母親很美；生他之前，我很享受了一番，所以這私生子一定要予以承認的。你認識這位先生麼，哀德蒙？

哀 不。

格 坎特伯爵：以後記住這是我的好朋友。

哀 謹向伯爵致敬。

坎 我一定喜歡你，並且我願和你熟些。

哀 先生，我將努力不辜負盛意。

格 他已經有九年在外國，還要再到外國去呢。國王來了。

KING LEAR

[ACT I

Sennet. Enter LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN,
CORDELIA, and Attendants.

LEAR. Attend the Lords of France and Burgundy,
Gloucester.

GLOUCESTER. I shall, my liege. 35

[Exeunt GLOUCESTER and EDMUND.]

LEAR Meantime we shall express our darker purpose.
Give me the map here. Know that we have divided
In three our kingdom; and 'tis our fast intent
To shake all cares and business from our age,
Conferring them on younger strengths, while we 40
Unburden'd crawl toward death. Our son of Cornwall,
And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife 44
May be prevented now. The princes, France and Bur-
gundy,

Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn,
And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,—
Since now we will divest us both of rule, 49
Interest of territory, cares of state,—
Which of you shall we say doth love us most ?
That we our largest bounty may extend 52
Where nature doth with merit challenge. Goneril,
Our eldest-born, speak first.

GONERIL. Sir, I love you more than words can wield
the matter;

Dearer than eye-sight, space, and liberty; 56
Beyond what can be valu'd, rich or rare;
No less than life, with grace, health, beauty, honour;
As much as child e'er lov'd, or father found;
A love that makes breath poor and speech unable;
Beyond all manner of so much I love you. 61

CORDELIA. [Aside.] What shall Cordelia do? Love, and
be silent.

LEAR. Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains rich'd, 64
With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady: to thine and Albany's issue
Be this perpetual. What says our second daughter,
Our dearest Regan, wife to Cornwall? Speak. 68

奏樂。李爾王，康瓦，阿班尼，剛乃綺，瑞干，考地利
亞及侍從等上。

李 格勞斯特，去延請法蘭西國王和白根地公爵。

格 遵命，陛下。（格勞斯特及哀德驥下。）

李 現在我要宣示我的更秘密的計劃。把地圖給我。你們知道，我已經把
我的國土分爲三塊：我已決心要使我的衰老之身擺脫一切的煩劇，交
給年輕的人去做，我好輕鬆的爬向死所。我的女婿康瓦，還有你，我
的同樣親愛的女婿阿班尼，我現在決意宣布我的女兒們的粧奩，免得
將來發生爭執。法蘭西和白根地兩位親王爭着要娶我的少女，到宮內
求婚也有些時候了，現在也要解決。我的女兒們，告訴我，——既然
我現在就要放棄我的統治，領土，以及政務，——你們當中哪一個可
以說是最愛我的？哪個情愛最篤，最應邀賞，我便給予最大的賞賚。
剛乃綺，你年最長，你先說。

剛 父王，我愛你不是言語所能表達的；比這一雙眼睛，全世界，和自由
，都更親愛；超過一切可能計值的珍貴；不下於美健尊榮的生命；人
子所能愛的，或是人父所能享的愛，我是完全無缺的；我的愛使得言
辭都顯得薄弱無力了；我愛你勝過上述的一切。

考 （旁白）考地利亞可怎麼辦呢？心裏愛，口裏不要多說。

李 所有在這界線以內，由這一邊到這一邊，有的是成蔭的森林，肥沃的
原野，豐富的河流，廣闊的牧場，我完全給你領受；由你和阿班尼的
後裔永遠承繼。我的二女兒，最親愛的瑞干，康瓦的妻子。你有什麼
說的？說罷。

REGAN. I am made of that self metal as my sister,
And prize me at her worth. In my true heart
I find she names my very deed of love ;
Only she comes too short : that I profess 72
Myself an enemy to all other joys
Which the most precious square of sense possesses
And find I am alone felicitate
In your dear highness' love.

CORDELIA. [Aside.] Then, poor Cordelia ! 76
And yet not so ; since, I am sure, my love's
More richer than my tongue.

LEAR. To thee and thine, hereditary ever,
Remain this ample third of our fair kingdom, 80
No less in space, validity, and pleasure,
Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy,
Although our last, not least ; to whose young love
The vines of France and milk of Burgundy 84
Strive to be interest'd ; what can you say to draw
A third more opulent than your sisters ? Speak.

CORDELIA. Nothing, my lord.

LEAR. Nothing ? 88

CORDELIA. Nothing.

LEAR. Nothing will come of nothing : speak again.

CORDELIA. Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth : I love your majesty 92
According to my bond ; nor more nor less.

LEAR. How, how, Cordelia ! mend your speech a little,
Lest you may mar your fortunes.

CORDELIA. Good my lord,
You have begot me, bred me, lov'd me : I 96

Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.

Why have my sisters husbands, if they say
They love you all ? Haply, when I shall wed, 100

That lord whose hand must take my plight shall carry
Half my love with him, half my care and duty :

Sure I shall never marry like my sisters,
To love my father all. 104

LEAR. But goes thy heart with this ?

CORDELIA. Ay, good my lord.

LEAR. So young, and so untender ?

CORDELIA. So young, my lord, and true.

LEAR. Let it be so ; thy truth then be thy dower :

瑞 我和我的姊姊有同樣的氣質，所以自視亦有同等的價值。我覺得她已經把我的內心的真愛形容得很確切；只是還不充分；因為我可以說我對於最敏銳的感官所能感受到的快樂是一概加以敵視的；我只是在你的寵愛中覺得幸福。

考 （旁白）那麼考地利亞可太寒酸了！但是並不寒酸；因為，我敢說，我的愛是比我的言語要豐富些。

李 我的美麗的國土之廣大的三分之一，永遠屬於你和你的後裔；在區域價值和趣味方面，都不下於給剛乃綺的那一塊。現在，我的乖，雖是最後的，可不是最薄的①，法蘭西的葡萄和白根地的牛奶爭着要享受你的愛情，你有什麼說的，可以贏得比你姊姊的更為豐美的一塊？你說。

考 沒有什麼說的，陛下。

李 沒有什麼？

考 沒有什麼。

李 你不說我便不給，再說說看。

考 我誠然不幸，我不能把心嘔到嘴裏：我按照我的義務愛陛下；不多亦不少。

李 怎麼，怎麼，考地利亞！把你的話稍修補一下罷，否則要毀了你的財產。

考 陛下，你曾生我，養我，愛我；我的回報亦將恰如其分，服從你，愛你，尊敬你。我的姊姊們為什麼要嫁丈夫，如其她們說她們只愛你一個？我出嫁的時候，和我誓盟恩愛的郎君，或者就要携去我一半的愛，一半的眷懷與義務：一定的，我不能像我的姊姊似的結婚，而還專愛我的父親一個。

李 你真忍心如此嗎？

考 是的，陛下。

李 如此年輕，而竟如此狠心？

考 陛下，是如此年輕而又如此誠實。

李 好罷；那麼就拿你的誠實來做你的註查：當着太陽的聖光，海凱特的

KING LEAR

[ACT I

For, by the sacred radiance of the sun,
The mysteries of Hecate and the night,
By all the operation of the orbs
From whom we do exist and cease to be,
Here I disclaim all my paternal care,
Propinquity and property of blood,
And as a stranger to my heart and me
Hold thee from this for ever. The barbarous Scythian,
Or he that makes his generation messes
To gorge his appetite, shall to my bosom
Be as well neighbour'd, pitied, and reliev'd,
As thou my sometime daughter.

KENT.

Good my liege,—

LEAR. Peace, Kent!
Come not between the dragon and his wrath.
I lov'd her most, and thought to set my rest
On her kind nursery. Hence, and avoid my sight!
So be my grave my peace, as here I give
Her father's heart from her! Call France. Who stirs?
Call Burgundy. Cornwall and Albany,
With my two daughters' dowers digest the third
Let pride, which she calls plainness, marry her.
I do invest you jointly with my power,
Pre-eminence, and all the large effects
That troop with majesty. Ourself by monthly course,
With reservation of a hundred knights,
By you to be sustain'd, shall our abode
Make with you by due turn. Only we shall retain
The name and all the addition to a king;
The sway, revenue, execution of the rest,
Beloved sons, be yours: which to confirm,
This coronet part between you.

KENT.

Royal Lear,

Whom I have ever honour'd as my king,
Lov'd as my father, as my master follow'd,
As my great patron thought on in my prayers,—

LEAR. The bow is bent and drawn; make from the shaft.

KENT. Let it fall rather, though the fork invade
The region of my heart: be Kent unmannerly
When Lear is mad. What wouldst thou do, old man?
Think'st thou that duty shall have dread to speak
When power to flattery bows? To plainness honour's
bound

魔術，和昏黑的夜；對當那握着我們的生死之運的星斗；我如今發誓我脫離一切的爲父的責任，親屬關係，和血統的緣份，從此我永遠把你當做一個陌生的人。野蠻的西茲亞人②，或是那把自己的子孫當做食品吞吃的人，從此將和曾爲我的女兒的你，同樣的受我的關懷，憐愛，慰安。

坎 陛下，——

李 你不用開口，坎特！不用到怒龍和它惱恨的對象之間來排解。我本來最愛她，本想完全靠她來供養我的③。走開，離開我的眼前！現在我既然和她脫離了父女的關係，就讓我的墳墓做我的安息之所罷！去叫法蘭西的國王來。誰去？叫白根地公爵來。康瓦和阿班尼，除了我的兩個女兒的粧奩之外，你們再分享這三分之一：由傲慢，即她所謂的坦白，去給她找個丈夫罷。我把我的權力，尊榮，以及一切聯帶着的優厚的利益，都交給你們兩個。我自己呢，保留一百名侍衛，由你們供養，我按月輪流着與你們同住。我只留國王的名義和一切的虛銜；至於政權，入款，及其他一切設施，親愛的女婿們，都是你們的；爲證實起見，這頂金冕由你們兩個均分罷。

坎 陛下，我一向敬你爲我的君王，愛你如我的父親，尊你爲我的主上，在祈禱中總把你當做我的恩人，——

李 弓已經引滿待發，儘早離開我的箭。

坎 寧可由它射下來，雖然箭鏃射入我的心坎：李爾發狂的時候，坎特只得無禮了。老頭子，你是要怎麼樣？當權者聽信諂諛的時候，你以爲

When majesty falls to folly. Preserve thy state ;
 And, in thy best consideration, check
 This hideous rashness : answer my life my judgment,
 Thy youngest daughter does not love thee least ; 152
 Nor are those empty-hearted whose low sound
 Reverbs no hollowness.

LEAR. Kent, on thy life, no more.

KENT. My life I never held but as a pawn 153
 To wage against thine enemies ; nor fear to lose it,
 Thy safety being the motive.

LEAR. Out of my sight !

KENT. See better, Lear ; and let me still remain 159
 The true blank of thine eye.

LEAR. Now, by Apollo,—

KENT. Now, by Apollo, king,
 Thou swear'st thy gods in vain.

LEAR. O vassal ! miscreant !
 [Laying his hand on his sword.]

ALBANY. } Dear sir, forbear.
 CORNWALL. }

KENT. Do ;
 Kill thy physician, and the fee bestow 164
 Upon the foul disease. Revoke thy gift ;
 Or, whilst I can vent clamour from my throat,
 I'll tell thee thou dost evil.

LEAR. Hear me, recreant !
 On thine allegiance, hear me ! 168
 Since thou hast sought to make us break our vow,—
 Which we durst never yet,—and, with strain'd pride
 To come betwixt our sentence and our power,—
 Which nor our nature nor our place can bear,— 172
 Our potency made good, take thy reward.
 Five days we do allot thee for provision
 To shield thee from diseases of the world ;
 And, on the sixth, to turn thy hated back 176
 Upon our kingdom : if, on the tenth day following
 Thy banish'd trunk be found in our dominions,
 The moment is thy death. Away ! By Jupiter,
 This shall not be revok'd. 180

KENT. Fare thee well, king ; sith thus thou wilt appear,
 Freedom lives hence, and banishment is here.
 [To CORDÉLIA.] The gods to their dear shelter take thee, maid.
 That justly think'st, and hast most rightly said !

正直的人臣就不敢諍諫了麼？君王昏憤的時候，忠臣是該直諫的。還保留你的王位罷；妥加考慮之後，要糾正這次的魯莽；我冒死上陳，你的小女並非是愛你獨薄；樸實的言辭是毫無矯飾的，其衷心亦非虛偽。

李 坎特，小心你的性命，別再說了。

坎 我從不珍視我的生命，只當作是和你的敵人的打賭賭注；我並不怕失掉它，我的動機是爲求你的安全。

李 滾開我的眼前！

坎 李爾，你要看仔細了；讓我永久在你眼前做個鴿的。

李 什麼，阿波羅在上，——

坎 阿波羅在上，陛下，你賭咒也沒有用。

李 啊奴才，惡漢。〔手按劍上。〕

阿康 } 陛下，不可這樣。

坎 殺罷；殺死你的良醫，把報酬給予惡病。儘早把這報酬撤回，否則我一息尚存，也要告訴你是錯誤的。

李 可惡的東西。聽我說！按照忠君之義，聽我說！我從來不敢失信，如今你要我食言，並且膽敢對於我的主張妄加干預，我實在難以容忍，——我的君權既然是還在，你接受你的報酬罷。我給你五天的期限，由你準備，摒擋一切；在第六天，作速離開我的國土：如其在第十天上，仍在國內發現你，立即處死。去！朱匹特在上，這命令是不能收回的。

坎 再會罷，國王；

你既如此，這裏已沒有自由，

我留在這裏也無異於流囚。

〔向考地利亞。〕

你的心術純正，言語大方，

天神會保護你的，姑娘！

KING LEAR

[ACT I

[To REGAN and GONERIL.] And your large speeches may your
deeds approve, 185
That good effects may spring from words of love.
Thus Kent, O princes ! bids you all adieu ;
He'll shape his old course in a country new. [Exit.

Flourish. Re-enter GLOUCESTER, with FRANCE, BURGUNDY, and
Attendants.

GLOUCESTER. Here's France and Burgundy, my noble
lord. 189

LEAR. My Lord of Burgundy,
We first address toward you, who with this king
Hath rivall'd for our daughter. What, in the least,
Will you require in present dower with her, 193
Or cease your quest of love ?

BURGUNDY. Most royal majesty,
I crave no more than hath your highness offer'd,
Nor will you tender less.

LEAR. Right noble Burgundy, 196
When she was dear to us we did hold her so,
But now her price is fall'n. Sir, there she stands :
If aught within that little-seeming substance,
Or all of it, with our displeasure piec'd, 200
And nothing more, may fitly like your Grace,
She's there, and she is yours.

BURGUNDY. I know no answer.

LEAR. Will you, with those infirmities she owes,
Unfriended, new-adopted to our hate, 204
Dower'd with our curse, and stranger'd with our oath,
Take her, or leave her ?

BURGUNDY. Pardon me, royal sir ;
Election makes not up on such conditions.

LEAR. Then leave her, sir ; for, by the power that
made me, 208
I tell you all her wealth.—[To FRANCE.] For you, great king,
I would not from your love make such a stray
To match you where I hate ; therefore, beseech you
To avert your liking a more worthier way 212
Than on a wretch whom nature is asham'd
Almost to acknowledge hers.

FRANCE. This is most strange,
That she, who even but now was your best object,
The argument of your praise, balm of your age, 216